

被消滅的台語是什麼樣子

問：讀到洪惟仁〈台語會消滅嗎？〉一文給我很大震撼，洪先生說台灣現存的三種台語會像平埔語和漳潮客語一樣消滅，可否請教洪先生，平埔語和漳潮客語的現況如何？

——台北市 周銘光

答：台灣的原住民原有二十族，其中有一半歸化清朝的統治，接受漢文化，改說漢語——和鶴佬人混居的說鶴佬語，和客人混居的說客語。經過兩百多年的同化，他們已完全融合於鶴佬人，小部份融合於客人；台灣人的血液之中，含有大量平埔族的血統。但平埔族因改說鶴、客語，因而認同於鶴、客人。現存的平埔族居住於平地人和山地人地區的夾縫地帶，人口極少。我調查過埔里守城社、竹南東西社、台南左鎮、屏東響潭、台東後庄五個村，其中只有埔里守城社的八十幾歲老人會說祖先的語言，其餘都已沒人會說。左鎮的一位發音人只記得一個平埔詞彙即 a kang

(睡覺)，李壬癸博士調查的一位，記得六、七個詞彙。因此我們可以宣佈平埔族的語言已經「斷氣」，再過幾年，這些八十幾歲會說平埔族語的老人歸天之後，便可正式宣布平埔族語言「腦死」，平埔族語消滅之後，平埔族便等於消滅。

平埔族可分兩部份來觀察，一部份能說完全的鶴、客語，完全接受鶴、客文化，他們之中，有些人連自己都不知道是平埔族，有些人還知道，但對平埔族的歷史、語言、文化完全不了解。除非他們自己提起，外人絕無法知道他是平埔族。另一部份就是上述居住於山區和平埔族人，他們雖然說鶴、客語，但保存著濃厚的平埔語腔調，尾音習慣提得很高。這種不標準的腔調成為當地鶴、客人取笑的對象。因此他們極力模倣鶴、客語，以掩飾他們的民族身份。現在交通很方便，他們新的一代必然會像已同化於鶴、客人的平埔族一樣，忘了自己是平埔族。

這種情形很像現在鶴、客人，現在鄉下的鶴、客人說「台灣國語」，到了城市被人取笑，城裡人、尤其是台北人能說標準的「台北國語」，以此自豪，並教小孩說「台北國語」，這些小孩長大以後，對於台灣的歷史、語言、文化便完全陌生，甚至產生排斥心理，將來他們一定不再承認或忘了自己是鶴、客人。

至於客家人也可以分為兩部份，海陸客和四縣客大部聚居於桃竹苗屏的山坡地，能夠保存客家語言、文化，有強烈的客家意識。但另有汀州客、漳州的平和客、潮州饒平客，和漳州人、潮州人混居的，同化於鶴佬人，說鶴佬話，和海陸客混居的說海陸話，和四縣客混居的說四縣話。

據筆者所知，苗栗仍存一個饒平客庄，楊梅、東勢有饒平話的特色，其他地方能說漳、潮客語的客家人便越來越少了。漳、潮客的自信較平埔族為強，能說漳、潮客的，依我的調查，還有三十幾歲的。這是因為客家人的客家意識本來比較強，他們的父母不斷強調客家人不能「背祖」，無論在外說什麼話，回家一定要說客家話。鶴佬人在這點上就比較差，鶴佬人較少有鶴佬人意識。鶴佬語——尤其是漳、泉語，在台灣之所以成為優勢語言，對平埔族是因文化優勢，對客家人是人口優勢。所以客家人多半會說鶴佬話，但鶴佬人則很少會客話的。不過由於鶴佬人較少鶴佬人意識，一旦碰到具有政治優勢、文化優勢的強勢語言，很容易就屈膝投降。

當然除了平埔語、漳潮客語之外，另有潮州話也消滅了。鶴佬語有泉州腔、漳州腔、潮州腔，移民來台的以漳、泉人佔多數，台灣的鶴佬語就是漳泉二腔的混合，謂之「漳泉濫」。潮州腔則幾乎完全不佔勢力，目前只有員林一帶及新屋鄉大牛稠仍保有潮州腔的極少發音特色。不過我們說語言的消滅指的是「語言」，不是「方言」。客語、平埔語對鶴佬語是「語言」，但潮州腔對鶴佬語是「方言」，所以潮州腔的消失是腔調的改變，不能算是語言的消滅。

「方言」因混居而趨於統一正常現象，但「語言」趨於消滅而被同化則是一種悲哀。我們對待語言問題當作如是觀。有些鶴佬人對於鶴佬語被「台北國語」消滅感到不幸，但對同化客語和平埔語則感到自豪，這種雙重標準是不公平的。我覺得這種大民族主義要早日揚棄。平埔語和漳潮客語的消失，應該算是台灣文化的損失。

語言文化雖是民族的標幟，民族有時會發生衝突，語言文化會加強衝突意識，但是問題的癥結在於民族之間是否能互相尊重、互相欣賞，不是互相同化、互相消滅。

（原載一九八七年十月十七日《民進報週刊》台語信箱）